

## FICHA DE LA ASIGNATURA 2007-2008

### I. IDENTIFICACIÓN

<b>Nombre de la asignatura:</b> Rus C1		<b>Código:</b> 22068	
<b>Tipo:</b>	<i>Troncal</i> X	<i>Obligatoria</i>	<i>Optativa</i>
<b>Grado de Traducción e Interpretación</b>		<b>ECTS:</b> 7,5	
horas/alumno: 175			
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b>		<b>Créditos:</b> 10	
<b>Curso:</b> 1	<b>Cuatrimestre:</b> 1		
<b>Área:</b> Traducció			
<b>Lengua en que se imparte:</b> castellano, català, ruso			
<b>Profesorado:</b>			
<b>Profesor</b>	<b>Despacho</b>	<b>Horario de tutorías</b>	<b>Correo E</b>
Elena Estremera	K-1012	L: 10:30-11:30; 13:30-14:30	elena.estremera@uab.es
Maia Sharvashidze	K-1012		

### II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

La asignatura de RUS C1 supone el inicio en el aprendizaje del ruso como segunda lengua extranjera dentro de la titulación del grado de Traducción. Se pretende proporcionar al estudiante los rudimentos en los cuatro aspectos de la actividad comunicativa que le permitan, al cabo de dos cursos, comenzar el ejercicio de la traducción.

Esta asignatura no requiere ningún conocimiento previo en ruso.

Va dirigida a estudiantes de primer curso de Traducción.

### III. COMPETENCIAS QUE SE DESARROLLAN:

<b>Competencia</b>	<b>Indicador específico de la competencia</b>
Comprensión oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> <li>- capacidad de comprender el mensaje del interlocutor</li> <li>- capacidad de comprender globalmente distintos tipos de discursos orales</li> <li>- capacidad de leer en alfabeto cirílico</li> <li>- capacidad de comprender breves discursos escritos, esencialmente expositivos y argumentativos</li> <li>- capacidad de identificar e interpretar ciertos aspectos de la cultura rusa</li> <li>- capacidad de entender las siglas y abreviaturas más recurrentes en la lengua rusa (mundo político-social: instituciones, etc.) y ciertos refranes y frases hechas, sabiendo adaptarlos y/o traducirlos a la lengua materna</li> </ul>
Expresión oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> <li>- capacidad de expresarse oralmente de forma correcta, comprensible, fluida</li> <li>- capacidad de escribir en alfabeto cirílico</li> </ul>

	- capacidad de producir escritos cortos sencillos en un ruso correcto - capacidad de expresarse según los usos y las convenciones de la lengua y la cultura rusa
Capacidad de autoaprendizaje autónomo y continuo	- utilizar la información recibida en situaciones nuevas - transferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones de comunicación que se presenten

#### IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENTIZAJE

<b>Metodología docente: actividades según la modalidad de trabajo</b>	<b>Modalidad de trabajo</b>	<b>Horas</b>	<b>Ejemplos de actividades de aprendizaje</b>
	Trabajo presencial	75h/cuatri mestre	Comprensión de documentos sonoros Comprensión de documentos escritos Lectura en voz alta y resúmenes orales Conceptualizaciones gramaticales Ejercicios gramaticales y léxicos Traducción a la vista
	Trabajo tutorizado presencial	15h/cuatri mestre	Las actividades de trabajo tutorizado se hacen por grupos pequeños -actividades de fonética correctiva (pronunciación y entonación) -actividades gramaticales (automatización de estructuras) -actividades de escritura (producción de textos breves, corrección ortográfica y gramatical) -actividades de comprensión escrita -actividades de expresión oral (producción de diálogos)
	Trabajo evaluable	60h/cuatri mestre	Trabajo individual: realización de ejercicios escritos, lectura en voz alta, estudio de la materia expuesta en las clases presenciales: 48 horas Trabajo en grupo: 12 horas
	Trabajo autónomo	25h/cuatri mestre	Sugerencias: Asistir a actos culturales Leer la prensa, haciendo especial hincapié en las noticias –políticas y culturales– en torno a Rusia Ver películas rusas en versión original con subtítulos Ver obras de teatro de autores rusos Leer literatura rusa (bien traducida)

## V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

### Contenidos comunicativos:

- a) Expresar la acción, la existencia, la presencia y la pertenencia
- b) Expresar sentimientos y opiniones
- c) Expresar la obligación, la necesidad y la posibilidad en presente
- d) Caracterizar a una persona, cosa y acción
- e) Expresar el tiempo en que se produce un acontecimiento
- f) Expresar la posición y la situación en el espacio

### Contenidos fonéticos:

- a) Los sonidos del ruso (vocálicos, consonánticos, palatalizados vs no palatalizados...)
- b) Los principales tipos de entonación y su valor comunicativo (afirmaciones, preguntas, exclamaciones, órdenes, consejos, réplicas, etc)

### Contenidos gramaticales:

- a) El género y el número de los sustantivos. Sustantivos femeninos terminados en consonante palatalizada. La categoría de flexión. Los sustantivos indeclinables. Los casos nominativo, genitivo (de posesión), acusativo (complemento directo) y prepositivo (significado circunstancial).
- b) Los adjetivos calificativos y determinativos. La concordancia de los adjetivos en género, número y caso con los sustantivos. Adjetivos con el tema duro, blando y mixto (temas acabados en consonantes velares --з, к, х-- o en sibilantes con terminaciones tónicas). Los casos nominativo, acusativo y genitivo de los adjetivos.
- c) Los pronombres personales en nominativo, genitivo (sujeto de la posesión: *у меня* ...), acusativo (*меня, тебя*...). Los pronombres posesivos: *мой, твой, его, её, наш, ваш, их*. Los pronombres demostrativos *этот, эта, это, эти*. Los pronombres interrogativos: *кто, что, какой..., чей...*
- d) Los numerales cardinales del uno al cuarenta y los ordinales del uno al diez.
- e) Los verbos de la primera y segunda conjugación en presente. El verbo *быть*. La forma verbal *есть*;
- f) Los adverbios de lugar (*здесь, там, дома*), temporales (*утром, днём, вечером*) y de modo (*хорошо, плохо, немного, по-русски, по-английски*, etc.);
- g) Las preposiciones *в* y *на*;
- h) Las conjunciones: *и, или, а, но, кто, что, где, куда, когда, как, потому что...*

### Contenidos léxicos:

- a) Formas de saludar, de despedirse, de pedir perdón, de expresar agradecimiento, de dirigirse a alguien, de preguntar el nombre de una persona, de pedir alguna cosa, de expresar acuerdo o desacuerdo.
- b) Conversaciones sobre uno mismo y sobre la familia: preguntar y dar el nombre, la nacionalidad, el trabajo, etc.)
- c) Conversaciones sobre el lugar donde vivimos, las lenguas extranjeras que conocemos, que hablamos.
- c) Conversaciones sobre actividades cotidianas.

## **Contenidos interculturales:**

- a) El ruso como lengua eslava. El alfabeto cirílico
- b) La situación geográfica de Rusia, de sus principales ciudades y regiones.  
Principales accidentes geográficos y situación en el mapa
- c) Principales hechos históricos. Rusia y la Unión Soviética. La revolución rusa.  
La Rusia zarista
- d) Rusia y la religión ortodoxa
- e) Principales instituciones rusas
- f) Los rusos y su relación con otros pueblos
- g) Sistema de enseñanza en Rusia. Vida estudiantil
- h) Los nombres de pila, apellidos, patronímicos y diminutivos del nombre
- i) Normas de cortesía en Rusia
- j) La familia en Rusia
- k) El clima ruso. El invierno ruso
- l) El folclore ruso. Los principales personajes de los cuentos populares rusos
- m) La división del tiempo, las partes del día
- n) Los días festivos en Rusia. Principales fiestas rusas
- o) Las celebraciones (cumpleaños, bodas, mudanzas, etc) y las felicitaciones.
- p) Las compras, los regalos en Rusia.
- q) Los medios de transporte en Rusia. Medios de transporte urbanos (tranvías, trolebuses, autobuses, metro).
- r) Actividades de ocio en Rusia (actividades al aire libre, deportes de invierno, espectáculos, etc.)
- s) La cocina rusa. Las comidas en Rusia, El té.

## **Bibliografía comentada:**

### **Libros de texto:**

- Dossier (manual escrito íntegramente en ruso y acompañado de un casete. Usado en clase y con ejercicios para trabajar en casa.)
- Javrónina S., Shirochínskaya A., *El ruso en ejercicios*. Madrid, Rubiños, 1992: Libro de ejercicios (con clave de soluciones: muy adecuado para el trabajo autónomo) que abunda en las principales dificultades gramaticales de la lengua rusa.

### **Diccionarios:**

- *Diccionario Español-Ruso Ruso-Español*. - Marzishvskaya: Breve, de bolsillo; útil para comenzar.
- *Diccionario Español-Ruso* - Narumov: Clásico, el más grande en el mercado español.
- *Diccionario Ruso-Español* - Nogueira: Clásico, el más grande en el mercado español.

### **Gramáticas:**

- Púlkina I., Zajava E., *El Ruso. Gramática práctica*. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992: Un manual clásico y muy completo de gramática, traducido a muchas lenguas; dispone de ejercicios (aunque con una dificultad léxica notable).

- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., *Ejercicios de gramática rusa*. Madrid, Rubiños, 1989: Una recopilación de ejercicios destinados al alumno hispanohablante.
- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., *Guía del verbo ruso*. Madrid, Rubiños, 1989: Utilísimo conjugador de los verbos rusos más usuales con sus correspondientes casos y preposiciones.
- Zajava-Nekrásova, *Casos y preposiciones en el idioma ruso*: Manual con textos, ejercicios y explicaciones gramaticales útil para el estudio autónomo.

### Recursos en la red:

Buscadores:

- <http://www.google.ru>
- <http://www.yandex.ru>

Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionarios bilingües:

- <http://www.multitran.ru>
- <http://www.online.multilex.ru>

Literatura rusa.

- <http://az.lib.ru>

Televisión rusa:

- <http://www.1tv.ru/home.htm>
- <http://webtelek.com>

Prensa rusa:

- <http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Radio rusa:

- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>

## VI. EVALUACIÓN

Bloque/Apartado/tema	Valor	Descripción
Valoración del trabajo en clase	5%	- participación en clase (preguntas, detección de dificultades lingüísticas, disposición a intervenir)
	5%	- actividades de autoevaluación: individual y en grupo
Valoración del trabajo autónomo	20%	- seguimiento de la entrega de trabajos realizados individualmente o en grupo (1 punto menos por trabajo no entregado; máximo de trabajos no entregados: 2) - valoración de la calidad de los mismos
Pruebas parciales	30%	- pruebas de control en clase: dictados, ejercicios gramaticales y léxicos, lectura en voz alta
	40%	- controles generales

Examen final	100%	Al examen final, que sustituye la evaluación continua, podrán presentarse aquellos estudiantes que no hayan podido asistir a clase y aquellos otros cuya nota de clase sea un suspenso
Desglose	40% 50% 10%	Examen escrito: ejercicios de comprensión y expresión (incluye redacción de varios textos) redacción ejercicios ortografía

## VII. PLANTILLA DE LA ASIGNATURA

Contenido por bloques temáticos	Competencias escogidas	Objetivos en relación a la competencia	Actividades docentes (ver fichas)			Horas destinadas		Actividades de Evaluación (ver descriptor)
			Presenciales	Dirigidas	Autónomas	Profesor	Alumno	
<p>1. Comunicativos 2. Fonéticos 3. Gramaticales 4. Léxicos 5. Interculturales (Los contenidos de estos 5 bloques temáticos están integrados en las distintas competencias)</p>	-Comprensión oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ser capaz de comprender el mensaje del interlocutor.</li> <li>- Ser capaz de comprender una breve conversación sobre un tema cotidiano.</li> <li>- Ser capaz de comprender pequeños textos argumentativos o expositivos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Escuchar o leer textos breves y pequeñas conversaciones y saber responder a las preguntas planteadas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Actividades de lectura selectiva</li> <li>- Identificación de las palabras claves en un texto</li> <li>- Esclarecimiento o deducción del significado de las palabras o acepciones nuevas a partir del análisis morfológico, léxico o semántico.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Revisión de los contenidos.</li> <li>- Audición del casete del manual.</li> <li>- Ejercicios gramaticales, léxicos.</li> <li>- Redacciones, resúmenes, preparación de diálogos.</li> <li>- Preparación de evaluaciones.</li> </ul>	90 horas/semestre	60 horas presenciales 30 horas dirigidas 85 horas autónomas: Total 175 horas /semestre	Pruebas de comprensión escrita (evaluación final y evaluación continua) y comprensión oral (evaluación continua)
	-Expresión oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Saber mantener una breve conversación sobre los temas más recurrentes en la lengua hablada, de forma correcta, comprensible, fluida y según los usos y las convenciones de la lengua y la cultura rusas</li> <li>- Saber redactar escritos cortos y sencillos de forma correcta y según los usos y las convenciones de la lengua y la cultura rusas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lectura de diálogos y reproducción y adaptación de los mismos.</li> <li>- Lectura de textos breves argumentativos o expositivos adaptados,</li> <li>- Formulación de preguntas y respuestas al texto.</li> <li>- Actividades de reformulación de expresiones.</li> <li>- Actividades de tipo completar un enunciado, un párrafo, usar una palabra o una expresión en un contexto, etc.</li> <li>- Dictados.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Copia y de pequeños textos en alfabeto cirílico (manuscrito y de imprenta) y ejercicios de caligrafía.</li> <li>- Producción de diálogos a partir de fórmulas o de la primera o última réplica.</li> <li>- Actividades de simulaciones</li> <li>- Lectura de textos expositivos o argumentativos complementarios.</li> </ul>			Pruebas de expresión escrita (evaluación continua y final) y oral (evaluación continua).	

	- Capacidad de autoaprendizaje autónomo y continuo	- Ser capaz de : -utilizar la información recibida en situaciones nuevas · Ser capaz de transferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones de comunicación.	- Actividades de "conceptualización gramatical"		- Revisión de los contenidos - Preparación evaluaciones - Elaboración trabajos escritos - Búsqueda de informaciones : en un texto, en una enciclopedia, en un diccionario,... - Asistencia a actos culturales relacionados con la cultura rusa.			Balances periódicos sobre la marcha del curso
	Competència de creatividad	Dar soluciones creativas para resolver problemas de comunicación	Actividades de simulaciones	Actividades de escritura				